

Spanish Propers

Thirty-first Sunday in Ordinary Time, XXXI Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

A&B: Ne derelíquas me, Dómine Deus meus, ne discédas a me: inténde in adiutorium meum, Dómine virtus salutis meae. Ps. Dómine, ne in furóre tuo árguas me: neque in ira tua corrípias me. (Ps. 37:22-23,2)

Abandon me not, O Lord my God, do not depart from me; come to my assistance, O Lord, mainstay of my deliverance. V.s. O Lord, do not rebuke me in your anger; chastise me not in your wrath.

C: Miseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quae fecísti, dissímulans peccátum hóminum propter paenitentiam, et parcens illis: quia tu es Dóminus Deus noster. Ps. Miserére mei Deus, miserere mei: quóniam in te confidit ánima mea. (Wis. 11:24-5, 27; Ps. 56 – Ash Wed.) *Your mercy extends to all things, O Lord, and you despise none of the things you have made. You overlook the sins of men for the sake of repentance. You grant them your pardon, because you are the Lord our God. V.s. Be merciful to me, O God, be merciful to me, for my soul confides in you.*

i

VII

Sal. 38, 22-23 y 2

Eñor, * no me_a-bandones, no te me_a-lejes, Dios

mí- o. Ven de prisa_a socorrer- me, Se- ñor, mi

sal- va- dor. Sal. Se- ñor, no me reprendas en tu eno-



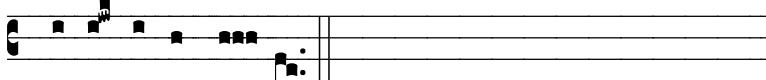
jo, ni me castigues si estás indigna- do.

VII

G LO- ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

A single-line musical staff. It starts with a large capital letter 'G' on the first beat. The rest of the staff contains square note heads, mostly in pairs, with vertical stems. A vertical bar line is positioned after the eighth note.

Como e-ra en el principio, a-ho-ru y siempre, por los siglos



de los si-glos. A- mén.

ii

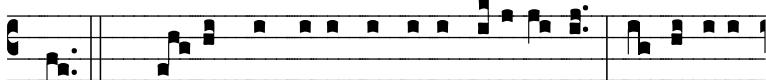
VII

Sal. 38, 22-23 y 2

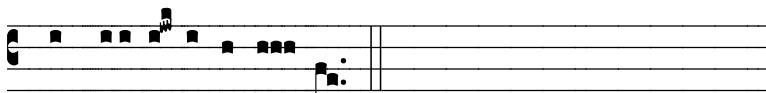
S Eñor, * no me a-bandones, no te me a-lejes, Dios

A single-line musical staff. It starts with a large capital letter 'S' on the first beat. The rest of the staff contains square note heads, mostly in pairs, with vertical stems. A vertical bar line is positioned after the eighth note.

mí- o. Ven de prisaa socorrer-me, Señor, mi sal-va-



dor. Sal. Se- ñor, no me reprendas en tu eno- jo, ni me casti-

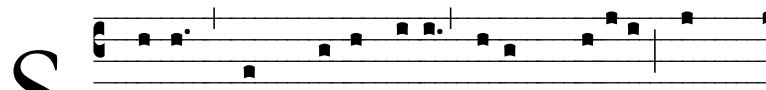


gues si estás indigna- do.

iii

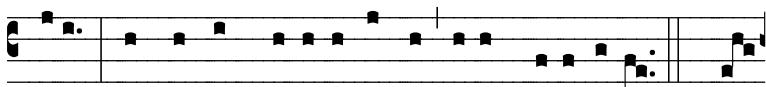
VII

Sal. 38, 22-23 y 2

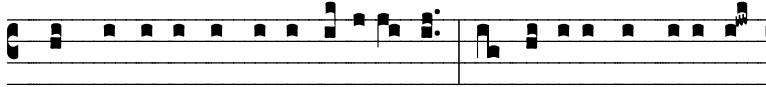


S

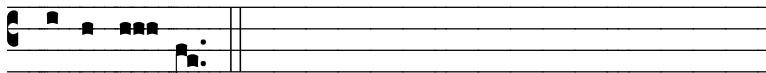
Eñor, * no me a-bandones, no te me a-lejes, Dios



mí-o Ven de prisaa socorrerme, Señor, mi salvador. Sal. Se-



ñor, no me reprendas en tu eno- jo, ni me casti-gues si estás



indigna- do.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 102: 2, 5

Benedic * ánima mea Dómino, et noli oblivisci omnes retributíones eius:
et renovábitur, sicut áquilaie, iuvéntus tua.

*Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits; and your youth shall be
renewed like the eagle's.*

V

Salmo 102, 2. 5



B

EN-dice, * al- ma mí- a, al Se- ñor, y no olvi- des

ningu- no de sus be- ne-fí- cios. El colma de di-cha tu
 Existencia y co- mo el á- gu- la se renue- va
 tu ju- ven- tud.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 15:11

Notas mihi fecísti vias vitae: adimplébis me laetítia cum vultu tuo,
 Dómine.

*You have made known unto me the ways of life; you will fill me with joy at the sight of
 your countenance, O Lord.*

i

VII

Sal. 16, 11

M E has enseñado el sende- ro * de la vi-
 da, me sa-cia-rás de go- zo en tu pre-
 sen- cia.

ii

VII Sal. 16, 11

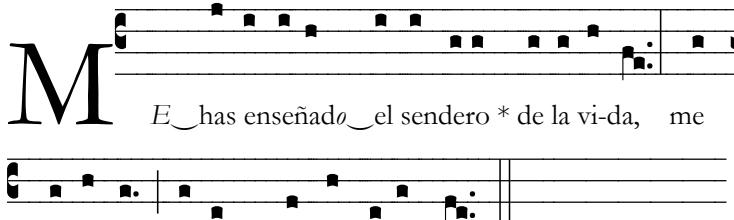


M E has enseña- do el sende- ro * de la vi- da,

me sa-cia-rás de go- zo en tu pre- sen- cia.

iii

VII Sal. 16, 11



M E has enseñado el sendero * de la vi- da, me
sa-cia-rás de go-zo en tu presen-cia.

iv

V Juan 6, 58



E N la misma forma * en que yo vivo por el Padre, que
me ha envi- ado y que es la vida, el que me come, vivirá
por mí, dice el Señor.

V V
Juan 6, 58

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large capital letter 'E'. The lyrics are integrated into the music, with the first line 'En la misma forma * en que yo vivo por el Padre, que' and the second line 'me ha enviado y que es la vida, el que me come, vivirá' both appearing below their respective musical staves. The third line 'por mí, dice el Señor.' appears at the beginning of a new staff. The music includes various neume patterns such as single dots, pairs of dots, and groups of three dots, along with vertical bar lines and a double bar line.

En la misma forma * en que yo vivo por el Padre, que
me ha enviado y que es la vida, el que me come, vivirá
por mí, dice el Señor.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico).
Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018
(sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2017. The musical portion of this
work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International
License.